

Wilhelm Hauff,

Nokta kanto de  
soldato

*tradukita de Ludwig Lazarus  
Zamenhof*

En nigra nokto tute sole  
Mi staras gardon senparole,  
Eraras for la penso mia  
Al mia domo familia.

Al la standardo fortirita,  
Ho, kiom estis mi kisita . . .  
Mi tiam pensis kun malĝojo  
:  
Mi vidas vin je l' lasta fojo!

.....  
.....  
.....  
.....

Ho dormu dolĉe, karaj miaj!  
Irante al la litoj viaj,  
Vi nun per preĝo Dion glor-  
as, –  
Vi certe ankaŭ min memo-  
ras.

.....  
.....  
.....  
.....

La horo venis, gard' alia  
Stariĝos nun sur loko mia.  
Mi iras dormi tute laca,  
Mi vidos vin en sonĝo paca.

...

Wilhelm Hauff,

Stans solus nocte  
media

*tradukita de N. N. 89*

Stans solus nocte media  
Transquilla in custodia  
Longinuae carae memi-  
ni,  
Si manserit fidelis mi.

Eunti ad exercitum  
Quam ardens dedit oscu-  
lum!  
Galerum ornans fasciis  
Amplexa est cum lacri-  
mis.

Me usque illa diligit;  
Hinc gaudium mi obve-  
nit.  
Cor ardet nocte frigida  
Carissimae memoria.

Nunc ad candorem lumi-  
nis  
In cellam tuam forte is,  
Adoras prece Dominum  
Recordans amicissimum.

Sin maesta fundis lacri-  
mas,  
Afflictum me existimas:  
Sum in tutela Domini,  
Qui favet fido militi.

Exactam post vigiliam  
Succedent in custodiam;  
Tu dormi in cubiculo,  
Momento mei somnio!

...

Wilhelm Hauff,

Treue Liebe

Steh' ich in finstrer Mitternacht  
So einsam auf der fernen Wacht,  
|: So denk' ich an mein fernes Lieb,  
Ob mir mir's auch treu und hold ver-  
blieb. :|

2. Als ich zur Fahne fort gemüßt,  
Hat sie so herzlich mich geküßt,  
|: Mit Bändern meinen Hut geschmückt  
Und weinend mich ans Herz gedrückt.  
:|

3. Sie liebt mich noch, sie ist mir gut,  
Drum bin ich froh und wohlgenut.  
|: Mein Herz schlägt warm in kalter  
Nacht,  
Wenn es ans treue Lieb gedacht. :|

4. Jetzt bei der Lampe mildem Schein  
Gehst du wohl in dein Kämmerlein,  
|: Und schickst dein Dankgebet zum  
Herrn  
Auch für den Liebsten in der Fern. :|

5. Doch wenn du traurig bist und  
weinst,  
Mich von Gefahr umrungen meinst,  
|: Sei ruhig, bin in Gottes Hut,  
Er liebt ein treu Soldatenblut. :|

6. Die Glocke schlägt, bald naht die  
Rund'  
Und löst mich ab zu dieser Stund'.  
|: Schlaf wohl im stillen Kämmerlein  
Und denk' in deinen Träumen mein. :|

...

*Traduko de la Germana poemo "Treue Liebe" de WILHELM HAUFF (\*1802-11-29 – †1827-11-18) en Esperanton de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).*

*Arg-1012-2050 (2014-05-17 17:15:32)*

*Tiu ĉi poem-esperantigo troviĝas en <http://edu.i-lo.tarnow.pl/esp/lern/librejo/0012/0008.php>.*

*Traduko de la Germana poemo "Treue Liebe" de WILHELM HAUFF (\*1802-11-29 – †1827-11-18) en la Latinan de N. N. 89.*

*Arg-1012-2051 (2014-05-17 18:32:27)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM HAUFF (\*1802-11-29 – †1827-11-18).*

*Arg-1012-2049 (2014-05-17 21:47:13)*

*Vidu la retejon <http://ingeb.org/Lieder/stehichi.html>. Tie estas indikita ankaŭ latinigo de la poemo kaj la melodio. Iaŭ kiu ĝi estas kantebla. Pri la poeto Wilhelm Hauff vidu la vikipedian retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm\\_Hauff](http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Hauff).*